

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТА КОКНИ

И. В. Городецкий (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. Е. В. Рубанова,

канд. филол. наук, доцент

Фактическим материалом исследования послужили 733 лексические единицы лондонского рифмованного диалекта «кокни», представленные в словаре D. Wherrett “A Dictionary of Cockney Rhyming Slang” [2]. Цель исследования – выявить центры синонимической аттракции. Синонимическая аттракция – функционально-динамический процесс, представляющий собой совокупность лексем, объединённых по тому или иному принципу (в нашем случае по принципу рифмовки лексем литературного английского языка с двумя и более единицами рифмованного диалекта «кокни»), в синонимические ряды [1, с. 72]. В результате отбора были установлены 354 лексемы диалекта «кокни», которые соответствуют 134 единицам литературного английского языка.

В ходе исследования выявлено, что наиболее активно за счет рифмованных сленгизмов пополняется семантическое поле «Анатомия человека»: 19 понятий (14%) из этой области имеют эквиваленты в рифмованном диалекте «кокни». Например, слову “ear” (ухо) соответствуют лексемы *bottle of beer, glass of beer, goofy gear*; а слову “eyes” (глаза) – *mince pies, baby’s cries, mutton pies, pudding and pies*. Второе место по количеству соответствий в этом списке разделяют семантическое поле «Предметы быта» и «Деньги»: по 15 понятий (11%). Например, английскому слову “chair” (стул), относящемуся к категории «Предметы быта», можно найти два синонимичных выражения: *I’ll be there, lion’s lair*; а к слову “cash” (наличные), относящемуся к категории «деньги», – четыре: *Harry Nash, oak and ash, Oscar Asche, sausage and mash*. Самой большое количество рифмованных сленгизмов образовалось вокруг слова “gin” (джин), относящегося к семантическому полю «Алкоголь» (8 соответствий в рифмованном диалекте кокни): *mother’s ruin, blue ruin, Brian O’Linn, bung it in, Gunga Din, Lincoln’s Inn, needle and pin, Vera Lynn*.

Таким образом, рифмованный сленг кокни направлен на номинацию определенных семантических полей и может породить до 8 рифмованных синонимов.

Литература

1. Маковский, М. М. Теория лексической аттракции / М. М. Маковский – М.: Наука, 1971. – 256 с.
2. Wherrett, D. A Dictionary of Cockney Rhyming Slang / D. Wherrett. – London: Watchya.com Publications, 2010. – 77 p.